

SYLVIA RECHSTEINER

GEBOREN AM 1. APRIL 1969

SCHWEIZER BÜRGERIN

WOHNHAFT IN BERN

AUSBILDUNG

Dolmetscherschule Zürich (DOZ)

Übersetzerdiplom

(Italienisch, Deutsch, Französisch, Englisch)

Februar 1992

SPRACHEN

Italienisch:

Muttersprache

Französisch, Deutsch, Englisch:

Fremdsprachen

BERUFLICHE ERFAHRUNG

SEIT AUGUST 2003

Mitglied der Geschäftsleitung von si dice sàrl, Fribourg

Fachbereiche: Bauwirtschaft, Arbeitssicherheit, Unfallverhütung, Sozialversicherungen, Berufliche Vorsorge, Verkehr und Telekommunikation, Nahrungsmittelindustrie, Humanitäre Hilfe, Internationale Beziehungen, Tourismus

SEPTEMBER 1999 – JULI 2003

Freischaffende Übersetzerin

Fachbereiche: Telekommunikation, audiovisuelle Medien, Bauwirtschaft, Arbeitssicherheit, Verkehr, Personalwesen, Berufsbildung, Berufliche Vorsorge, Milchwirtschaft, Tourismus

OKTOBER 1995 – AUGUST 1999

Mitbegründerin der Übersetzungsagentur idf team, Zürich

Tätigkeitsgebiete: Übersetzungen, Revisionen, Korrekturlesen, Gut zum Druck, Kontakte mit Kunden, Kundenakquisition, Koordination von Grossaufträgen in verschiedenen Sprachen, Aufbau eines Netzwerkes von italienischsprachigen Übersetzern

NOVEMBER 1993 – SEPTEMBER 1995

Übersetzerin beim Schweizerischen Baumeisterverband (SBV), Zürich

Übersetzen von Berichten, Gesamtarbeitsverträgen, Korrespondenz, Pressemitteilungen, redaktionellen Artikeln usw.

MÄRZ 1992 – OKTOBER 1993

Übersetzerin und Qualitätsverantwortliche beim Übersetzungsbüro Syntax AG, Zürich

Revisionen, Gut zum Druck, Übersetzungen, Kontakte mit Kunden und externen Übersetzern